

Matthias Claudius, Matthias Claudius,

Vespera kanto
Abendlied*tradukita de Manfred
Retzlaff*

1. La luno nun levigis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu vi.²

...

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schweiget,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Guido
Holz*

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebular'.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

...

Matthias Claudius,

Vespera kanto

*tradukita de Otto
Bonte*

1. La luno jam levigis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril';
Por ke vi en ĉambreto
Samkiel infaneto
Senzorge dormu en lulil'.

...

² alia versio:
2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

<p>3.) Jen staras ĉe l' ĉielo Tre eta fora stelo, Sed tamen egas ĝi! Ja estas ofte aĵo Por ni nur ridindaĵo; Ĉar ne videblas ĝi al ni.</p>	<p>2. Seht ihr den Mond dort stehen? - Er ist nur halb zu sehen Und ist doch rund und schön! So sind wohl manche Sachen, Die wir getrost belachen, Weil unsre Augen sie nicht sehn.</p>	<p>3. Ĉu vi la lunon konas? Aspekto nur duonas, Sed rondas ĝi en bel'. Do ankaŭ estas multo, Loganta al insulto, Okulojn ĝenas la malhel'.</p>	<p>3. Rigardu nun la lunon, Vi vidas nur duonon, Sed tamen ronda ĝi. Ni ofte ion ridas, Ĉar ni ne klare vidas, Ke ĉie regas harmoni'.</p>
<p>4.) Ni homaj fieruloj, Mizeraj ni pekuloj, Malmulton scias ni! Ni faras multajn aĵojn Kaj artajn elpensajojn, Sed vana estas tio ĉi.</p>	<p>3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.</p>	<p>4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.</p>	<p>4.</p>
<p>5.) La Dian savon vidu Ni nur kaj ni ne fidu je vanta iluzi'! Ni malferaj iĝu, Ni ĝoju kaj piĝu, Infan-egalaj estu ni!</p>	<p>4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglichst trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!</p>	<p>5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glor'! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!</p>	<p>5.</p>
<p>6.) Finfine vi nin prenu El tiu mond', ĉagrenu Ni ne pro tio ĉi! Kaj kiam vi nin prenos, Ho faru, ke ni venos En vian regnon, kara Di'!</p>	<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!</p>	<p>6.</p>
...

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĉis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta
vent'.
Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

7. Ekkuŝu nun, ge-
fratoj,
De bona Di'
ŝirmataj
Kun tuta la ho-
mar'.
Kar-Dio ne nin pu-
nu,
Trankvilan dormon
donu
Kaj al malsana la
najbar'!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de MANFRED
RETZLAFF (*1938-11-
04) en 1989-09-10.*

MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperanto
aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tekston
de la traduko la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan stro-
fon, kompare al la
teksto aperinta en
"Esperanto aktuell
6/1984".*

*Verkinto de tiu ĉi Germana
poemo estas MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
21).*

Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.
org/wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie
estas aŭdebla la meolodio. La
muziknotoj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.org/
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Espe-
ranton de GUIDO HOLZ
(*1920 - †1989).*

Arg-394-778 (2007-03-
26 12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-
08-15 - †1815-01-21)
en Esperanton de
Otto Bonte.*

Arg-394-779 (2007-
03-26 22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984
en "Esperanto aktu-
ell", la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la al-
donaj "Flavaj paĝoj",
sur paĝo 15 de la
numero 6/984. Mi,
Manfred Retzlaff, de-
tajpis la tradukon el
tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon
de Otto Bonte d-ro
Dirk Willkommen, la
tiama redaktisto de
"Esperanto aktuell",*